



C(Extr.)/20/6

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 21 de junio de 2004

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES  
GINEBRA

**CONSEJO**

**Vigésima sesión extraordinaria  
Ginebra, 11 de abril de 2003**

INFORME

*aprobado por el Consejo*

Apertura de la sesión

- \*1. El Consejo de la Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (UPOV) celebró su vigésima sesión extraordinaria presidida por el Sr. Karl Olov Öster (Suecia), Presidente del Consejo, el 11 de abril de 2003 en Ginebra.
- \*2. La lista de participantes figura en el Anexo I del presente documento.
- \*3. Abrió la sesión el Presidente, quien dio la bienvenida a los participantes.
- \*4. El Presidente brindó una calurosa bienvenida a la Delegación de Belarús, Estado que ha pasado a ser miembro de la UPOV el 5 de enero de 2003. Asimismo informó al Consejo sobre la adhesión de Hungría al Acta de 1991 del Convenio de la UPOV.

---

\* El asterisco colocado antes del número de párrafo indica que el texto procede directamente del Informe sobre las decisiones (documento C/Extr.)/20/5).

Adopción del orden del día

\*5. El Consejo adoptó el orden del día propuesto en el documento C(Extr.)/20/1 después de haber añadido al punto 4 el examen de la conformidad del Decreto sobre la Protección de las Obtenciones Vegetales de Viet Nam con el Acta de 1991 del Convenio de la UPOV (documento C(Extr.)/20/3). Bajo el punto 5 se añadió un nuevo documento relativo a una recomendación con miras a la adopción por el Consejo de la “Posición de la UPOV relativa a la Decisión VI/5 de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB)” (documento C(Extr.)/20/4).

Elección del Vicepresidente del Consejo

6. El Secretario General Adjunto presentó el documento C(Extr.)/20/2 e informó que el 13 de enero de 2003, la Misión Permanente de la República Argentina ante las Organizaciones Internacionales con sede en Ginebra había comunicado a la Oficina de la Unión que la Sra. Adelaida Harries (Argentina) no estaría disponible para continuar ocupando el cargo de Vicepresidente primero del Consejo, al que había sido elegida para el período 2001-2003. Explicó, además, que al Vicepresidente primero del Consejo de la UPOV incumbían funciones importantes, en particular, que el Vicepresidente primero reemplaza de derecho al Presidente en caso de ausencia, según lo dispuesto en el artículo 26.2) del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV y en el artículo 18.1) del Acta de 1978 del Convenio de la UPOV. Por lo tanto, era preciso elegir un nuevo Vicepresidente primero para el período restante del mandato.

7. La Delegación de España expresó su pesar por la renuncia de la Sra. Adelaida Harries al cargo de Vicepresidente primero del Consejo de la UPOV y propuso para ese cargo a la Srta. Enriqueta Molina Macías, de México. La Delegación añadió que la Srta. Molina Macías ha representado a México en varios foros internacionales y puso de relieve la actividad por ella desplegada en la Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura de la Organización de Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO).

\*8. El Consejo eligió Vicepresidenta del Consejo por unanimidad a la Srta. Enriqueta Molina Macías (México) por un período que comenzó ese día y finalizará al término de la trigésima séptima sesión ordinaria del Consejo, el 23 de octubre de 2003.

9. La Srta. Enriqueta Molina Macías agradeció al Consejo el hecho de que la hayan honrado con la Vicepresidencia.

10. El Presidente del Consejo pidió a la Delegación de la Argentina que transmita los mejores deseos del Consejo a la Sra. Adelaida Harries.

Examen de la conformidad de la legislación o de la legislación propuesta por cualquier Estado u organización que haya cursado una solicitud en virtud del Artículo 34.3) del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV

*República Socialista de Viet Nam*

\*11. El Jurista Principal presentó el documento C(Extr.)/20/3.

\*12. El Consejo decidió lo siguiente:

a) notificar al Gobierno de Viet Nam que el Decreto, en sus principales disposiciones, incorpora la mayor parte de la sustancia del Acta de 1991, pero que aún es necesario aportar ciertas aclaraciones y enmiendas, tal como se indica en el presente documento, para que esté plenamente conforme con el Acta de 1991; una vez incorporadas las aclaraciones y las enmiendas en el Decreto para satisfacción de la Oficina de la Unión, Viet Nam podrá depositar su instrumento de adhesión al Acta de 1991;

b) solicitar a la Oficina de la Unión que ofrezca su asistencia al Gobierno de Viet Nam en la elaboración de las aclaraciones y enmiendas que sea necesario efectuar en el Decreto, así como en la preparación de una traducción aún más exacta a uno o varios idiomas oficiales de la Unión.

Informe del Presidente sobre la labor realizada durante la sexagésima quinta sesión del Comité Consultivo; adopción de las recomendaciones elaboradas por dicho Comité, de haberlas

\*13. El Consejo tomó nota del informe verbal relativo a la sexagésima quinta sesión del Comité Consultivo, celebrada el 11 de abril de 2003 y dedicada principalmente al examen de la situación financiera de la Unión y a la preparación de la presente sesión del Consejo.

\*14. De conformidad con una recomendación formulada por el Comité Consultivo, el Consejo adoptó el documento C(Extr.)/20/4, tal como lo había modificado el Comité Consultivo, con la incorporación de la “Posición de la UPOV relativa a la Decisión VI/5 de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB)”, tal como figura en el Anexo II del presente documento. El Consejo también tomó nota de la carta de acompañamiento modificada por el Comité Consultivo, que se enviará a la Secretaría del CDB.

[Sigue el Anexo I]

ANNEXE I / ANNEX I / ANLAGE I / ANEXO I

LISTE DES PARTICIPANTS / LIST OF PARTICIPANTS /  
TEILNEHMERLISTE / LISTA DE PARTICIPANTES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États / in the alphabetical order of the names in  
French of the States / in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten /  
por orden alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. MEMBRES / MEMBERS / VERBANDSMITGLIEDER / MIEMBROS

ALLEMAGNE / GERMANY / DEUTSCHLAND / ALEMANIA

Udo VON KRÖCHER, Präsident, Bundessortenamt, Postfach 61 04 40, 30627  
Hannover (tel.: +49 511 9566603 fax: +49 511 956 6904  
e-mail: Postfach.Praesident@bundessortenamt.de)

Michael KÖLLER, Leiter Rechtsreferat, Regierungsdirektor, Bundessortenamt,  
Osterfelddamm 80, 30627 Hannover (tel.: +49 511 95 66624 fax: +49 511 56 3362 / 95665  
e-mail: michael.koeller@bundessortenamt.de)

ARGENTINE / ARGENTINA / ARGENTINIEN

Néstor FERNÁNDEZ, Responsable Semillas, Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y  
Alimentos (SAGPyA), Ministerio de la Producción, Paseo Colón 922, 3er piso, of. 302,  
1063 Buenos Aires (tel.: +54 11 4349 2497 fax: +54 11 4349 2417  
e-mail: nesfer@sagpya.minproduccion.gov.ar)

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, ex-Instituto Nacional de Semillas,  
Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos (SAGPyA), Ministerio de la  
Producción, Paseo Colón 922, 3er piso, of. 347, 1063 Buenos Aires  
(tel.: +54 11 4349 2445 fax: +54 11 4349 2444 e-mail: mlabar@sagyp.mecon.gov.ar)

AUSTRALIE / AUSTRALIA / AUSTRALIEN

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeder's Rights Office, Commonwealth Department  
of Agriculture, Fisheries and Forestry, P.O. Box 858, Canberra, ACT 2601 (tel.: +61 2 6272  
3888 fax: +61 2 6272 3650 e-mail: doug.waterhouse@affa.gov.au)

AUTRICHE / AUSTRIA / ÖSTERREICH

Heinz-Peter ZACH, Referatsleiter für Saatgut und Sorten, Bundesministerium für Land- und  
Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft, Stubenring 1, 1010 Wien  
(tel.: +43 1 711 002795 fax: +43 1 513 8722 e-mail: Heinz-Peter.Zach@bmlf.gv.at)

BÉLARUS / BELARUS / BELARÚS

Irina EGOROVA (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 15, avenue de la Paix,  
1211 Geneva, Switzerland (tel.: +41 22 7482450 fax: +41 22 7482451)

BELGIQUE / BELGIUM / BELGIEN / BÉLGICA

Camille VANSLEMBROUCK (Mme), Ingénieur, Office de la Propriété Intellectuelle,  
North Gate III, 5ème étage, 16, blvd. du Roi Albert II, 1000 Bruxelles  
(tel.: +32 2 2065158 fax: +32 2 2065750 e-mail: camille.vanslebrouck@mineco.fgov.be)

CANADA / KANADA / CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food  
Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59, Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A OY9  
(tel.: +1 613 225 2342 fax: +1 613 228 6629 e-mail: vsisson@inspection.gc.ca)

CHINE / CHINA

LÜ Bo, Division Director, DUS Test Division, Development Center for Science and  
Technology, Ministry of Agriculture, Building 18, Mai Zi Dian Street, Beijing 100026  
(tel.: +86 10 6592 5213 fax: +86 10 6592 5213 e-mail: lvbo@agri.gov.cn)

YANG Fengwei, Director, Division of Science and Technology, State Forestry  
Administration, No. 18 Hepingli East Street, Beijing 100714 (tel.: +86 10 84238700  
fax: +86 10 84239221 e-mail: yangfengwei@forestry.gov.cn)

ZHOU Jianren, Division Director, Department of Science & Technology, Office of Protection  
of New Varieties of Plants, State Forestry Administration, 18, Hepingli East Street,  
Beijing 100714 (tel.: +86 10 842 39104 fax: +86 10 842 38883  
e-mail: webmaster@cnpvp.net)

LI Yanmei (Mrs.), Project Administrator, Department for International Cooperation,  
State Intellectual Property Office (SIPO), P.O. Box 8020, 6, Xitucheng Road,  
Haidian District, Beijing 100088 (tel.: +86 10 6209 3288 fax: +86 10 6201 9615  
e-mail: liyanmei@sipo.gov.cn)

ZHENG Yongqi, Professor, Chinese Academy of Forestry, 10091 Beijing  
(tel.: +86 10 6288565 fax: +86 10 62872015 e-mail: zhengyq@caf.ac.cn)

COLOMBIE / COLOMBIA / KOLUMBIEN

Alvaro ABISAMBRA, Gerente General, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA),  
Ministerio de Agricultura, Calle 37, No. 8-43, pisos 4 y 5 Aereo 7984, 1511123 El Dorado,  
Bogotá D.F (tel.: +57 1 2884438 fax: +57 1 288 4169 e-mail: gerencia@ica.gov.co)

Ana Luisa DÍAZ JIMÉNEZ (Sra.), Coordinador Nacional, Derechos de Obtentor de  
Variedades y Producción de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA), Calle 37,  
# 8-43, Piso 4, Bogotá D.F. (tel.: +57 1 232 8643 fax: +57 1 232 4697  
e-mail: semillas@ica.gov.co, semillasica@hotmail.com)

Rocio SAÑUDO DE ANGEL (Sra.), Jefe, Oficina Jurídica, Instituto Colombiano  
Agropecuário (ICA), Calle 37, # 8-43, Piso 5, Bogotá D.C. (tel.: +57 1 232 4690  
fax: +57 1 288 4037 e-mail: juridica@ica.gov.co)

Luis G. GUZMAN VALENCIA, Ministro Consejero, Misión Permanente, 17-19, chemin du  
Champ-d'Anier, 1209 Ginebra, Suiza

CROATIE / CROATIA / KROATIEN / CROACIA

Ruzica ORE (Mrs.), Head of Plant Variety Protection and Registration, Institute for Seeds  
and Seedlings, Vinkovacka cesta 63c, 31000 Osijek (tel.: +385 31 275206  
fax: +385 31 275193 e-mail: r.ore@zsr.hr)

DANEMARK / DENMARK / DÄNEMARK / DINAMARCA

Merete BUUS (Mrs.), Head of Division, The Danish Plant Directorate, Ministry of Food,  
Agriculture and Fisheries, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby (tel.: +45 45 263720  
fax: +45 45 26317 e-mail: meb@pdir.dk)

ESPAGNE / SPAIN / SPANIEN / ESPAÑA

Ricardo LÓPEZ DE HARO WOOD, Director, Oficina Española de Variedades Vegetales  
(OEVV), Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), Avda. de Ciudad de  
Barcelona 6, 28007 Madrid (tel.: +34 91 347 6939 fax: +34 91 347 6703  
e-mail: lopezdeharo@mapya.es)

Luis SALAICES, Jefe de Área del Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades  
Vegetales (OEVV), Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), Avda. de  
Ciudad de Barcelona 6, 28007 Madrid (tel.: +34 91 3476712 fax: +34 91 3476703  
e-mail: lsalaice@mapya.es)

ESTONIE / ESTONIA / ESTLAND

Maria ABAKUMOVA (Ms.), Chief Inspector, Variety Control Department, Estonian Plant Production Inspectorate, 71024 Viljandi (tel.: +372 43 346 50 fax: +372 43 346 50 e-mail: maria.abakumova@plant.agri.ee)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE / UNITED STATES OF AMERICA /  
VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA / ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Karen M. HAUDA (Mrs.), Patent Attorney, Office of International Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Washington, D.C. 20231 (tel.: +1 703 305 9300 ext. 129 fax: +1 703 305 8885 e-mail: karen.hauda@uspto.gov)

Dominic KEATING, Intellectual Property Attaché, Office of the United States Trade Representative (USTR), Permanent Mission, 11, route de Pregny, 1292 Chambésy, Switzerland (tel.: +41 22 749 52 81 fax: +41 22 749 4880 e-mail: dkeating@ustr.gov)

FÉDÉRATION DE RUSSIE / RUSSIAN FEDERATION / RUSSISCHE FÖDERATION /  
FEDERACIÓN DE RUSIA

Yuri A. ROGOVSKIY, Deputy Chairman, Chief of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlikov per., 1/11, Moscow 107139 (tel.: +70 095 208 6775 fax: +70 095 207 8626 e-mail: statecommission@mtu-net.ru)

Madina OUMAROVA (Mrs.), Expert of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per., 1/11, Moscow 107139 (tel.: +70 095 208 6775 fax: +70 095 207 8626 e-mail: desel@agro.aris.ru)

Evgueny ZAGAYNOV, Counsellor, Permanent Mission, 15, avenue de la Paix, 1211 Geneva 20, Switzerland, (tel.: +41 22 733 1870 fax: +41 22 734 4044)

Maxim MUSIKHIN, Third Secretary, Permanent Mission, 15, avenue de la Paix, 1211 Geneva 20, Switzerland, (tel.: +41 22 733 1870 fax: +41 22 734 4044 e-mail: maxim.musikhin@ties.itu.int)

FINLANDE / FINLAND / FINNLAND / FINLANDIA

Arto VUORI, Director, Plant Variety Rights Office, Ministry of Agriculture and Forestry, Hallituskatu 3 A, P.O. Box 30, 00023 Government (tel.: +358 9 160 3316 fax: +358 9 160 52203 e-mail: arto.vuori@mmm.fi)

FRANCE / FRANKREICH / FRANCIA

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture et de la pêche, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris (tel.: +33 1 4275 9314 fax: +33 1 4275 9425 e-mail: nicole.bustin@geves.fr)

HONGRIE / HUNGARY / UNGARN / HUNGRÍA

Karoly NESZMÉLYI, General Director, National Institute for Agricultural Quality Control (NIAQC), Keleti Karoly u. 24, P.O. Box 30, 93, 1024 Budapest (tel.: +36 1 212 4711 fax: +36 1 438 0698 e-mail: neszmelyik@ommi.hu)

Marta POSTEINER-TOLDI (Mrs.), Vice-President, Hungarian Patent Office, Garibaldi u.2, P.O. Box 552, 1054 Budapest (tel.: +36 1 331 2164 fax: +36 1 474 5975 e-mail: vekas@hpo.hu)

Anna LÖRINCZ-FEJES (Mrs.), Deputy Head, Legal and International Department, Hungarian Patent Office, Garibaldi u.2, P.O. Box 552, 1370 Budapest (tel.: +36 1 474 58 98 fax: +36 1 474 58 99 e-mail: lorincza@hpo.hu)

IRLANDE / IRELAND / IRLAND / IRLANDA

John V. CARVILL, Controller of Plant Breeders' Rights, Plant Variety Rights Office, Department of Agriculture and Food, National Crop Variety Testing Centre, Backweston, Leixlip, Co. Kildare (tel.: +353 1 630 2902 fax: +353 1 628 0634 e-mail: john.carvill@agriculture.gov.ie)

ISRAËL / ISRAEL

Shalom BERLAND, Legal Advisor of Ministry of Agriculture and Plant Breeders' Registrar, Plant Breeders' Rights Council, Volcani Centre, P.O. Box 30, Bet-Dagan (tel.: +972 3 948 5566 fax: +972 3 948 5836 )

ITALIE / ITALY / ITALIEN / ITALIA

Bernardo PALESTINI, Dirigente, Direzione Generale della Qualità dei Prodotti Agroalimentari e dei Servizi, Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (MPAF), Via XX Settembre 20, 00187 Roma (tel.: +39 06 46656724 fax: +39 06 483998)

Pasquale IANNANTUONO, Conseiller juridique, Office du délégué des accords de propriété intellectuelle, Ministère des affaires étrangères, Palazzo Farnesina, 00100 Rome (tel.: +39 06 3876 2907 fax: +39 06 3691 2277 e-mail: pasquale.iannantuono@libero.it)

Fabrizio GRASSI, Istituto Sperimentale Frutticoltura, Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via di Fioranello 52, 00134 Roma (tel.: +39 06 9348194 fax: +39 06 79341630 e-mail: f.grassi@mclink.it)

Mario MARINO, Ufficio Biodiversità e Tecnologie Innovative, Direzione Generale per la Qualità dei Prodotti Agroalimentari e la Tutela del Consumatore, Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre 20, 00186 Roma (tel.: +39 06 46654035 fax: +39 06 4814326 e-mail: biodiversita@politicheagricole.it)

JAPON / JAPAN / JAPÓN

Keiji MARUYAMA, Director, Plant Variety Protection Office, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo (tel.: +81 3 3581 0518 fax: +81 3 3502 6572 e-mail: keiji\_maruyama@nm.maff.go.jp)

Jun KOIDE, Deputy Director, International Affairs, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo (tel.: +81 3 3591 0524 fax: +81 3 3502 6572 e-mail: jun\_koide@nm.maff.go.jp)

KENYA / KENIA

Evans O. SIKINYI, Manager, Plant Variety Rights Office, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), P.O. Box 49592, Waiyaki Way, Nairobi (tel.: +254 2 4440087 fax: +254 2 4448940 e-mail: pvpo@kephis.org)

LETTONIE / LATVIA / LETTLAND / LETONIA

Iveta OZOLINA (Ms.), Senior Officer, Plant Production Division, Ministry of Agriculture, 2 Republikas laukums, 1981 Riga (tel.: +371 7027258 fax: +371 7027514 e-mail: iveta.ozolina@zm.gov.lv)

MEXIQUE / MEXICO / MEXIKO / MÉXICO

Enriqueta MOLINA MACÍAS (Sra.), Encargada del Despacho de la Dirección, Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS), Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA), Av. Presidente Juárez 13, Col. El Cortijo, 54000 Tlalnepantla (tel.: +52 55 5384 2213 fax: +52 55 5390 1441 e-mail: enriqueta.molina@webtelmex.net.mx)

Karla T. ORNELAS LOERA (Sra.), Tercera Secretaria, Misión Permanente, 16, avenue de Budé, 1202 Ginebra, Suiza (tel.: +41 22 748 0707 fax: +41 22 748 0708 e-mail: mission.mexico@ties.itu.int)

NORVÈGE / NORWAY / NORWEGEN / NORUEGA

Kåre SELVIK, Director General, Head of Plant Variety Board, Royal Ministry of Agriculture, Akersgt. 059, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo (tel.: +47 2 224 9253 fax: +47 2 224 2753 e-mail: kare.selvik@ld.dep.no)

Haakon SØNJU, Registrar, Plant Variety Board, P.O. Box 3, 1431 Aas (tel.: +47 64 944400 fax: +47 64 944410 e-mail: haakon.sonju@slt.dep.no)

Veslemoy-Susanne GUNDERSEN (Ms.), Legal Advisor, Royal Ministry of Agriculture, Akersgt. 059, P.O. Box 8007 Dep, 0030 Oslo (tel.: +47 2 2249277 e-mail: veslemoy-susanne.gundersen@ld.dep.no)

NOUVELLE-ZÉLANDE / NEW ZEALAND / NEUSEELAND / NUEVA ZELANDIA

Chris BARNABY, Examiner of Fruit and Ornamental Varieties / Assistant Commissioner, Plant Variety Rights Office (PVRO), P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury (tel.: +64 3 325 6355 fax: +64 3 983 3946 e-mail: chris.barnaby@pvr.govt.nz)

PAYS-BAS / NETHERLANDS / NIEDERLANDE / PAÍSES BAJOS

Chris M.M. VAN WINDEN, Manager Propagating Material, Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries, Postbus 20401, 2500 EK The Hague (tel.: +31 70 3784281 fax: +31 70 3786156 e-mail: c.m.m.van.winden@dl.agro.nl)

POLOGNE / POLAND / POLEN / POLONIA

Edward S. GACEK, Director General, Research Centre for Cultivar Testing (COBORU),  
63-022 Slupia Wielka (tel.: +48 61 2852341 fax: +48 61 2853558  
e-mail: e.gacek\_coboru@bptnet.pl)

Julia BORYS (Ms.), Head, DUS Testing Department, Research Centre for Cultivar Testing  
(COBORU), 63-022 Slupia Wielka (tel.: +48 61 285 23 41 fax: +48 61 285 35 58  
e-mail: coboru@bptnet.pl)

Wieslaw PILARCZYK, Expert Statistician, Research Centre for Cultivar Testing  
(COBORU), 63-022 Slupia Wielka (tel.: +48 61 285 2341 Ext. 224 fax: +48 61 285 35 58  
e-mail: wpilar@owl.au.poznan.pl)

RÉPUBLIQUE DE CORÉE / REPUBLIC OF KOREA / REPUBLIK KOREA /  
REPÚBLICA DE COREA

LEE Byung-Mook, Director, Plant Variety Protection Division, National Seed Management  
Office (NSMO), 433, Anyang 6-dong, Anyang City, Kyunggi-do 430-016  
(tel.: +82 31 467 0150 fax: +82 31 467 0161 e-mail: byungm@seed.go.kr)

CHOI Keun-Jin, Examination Officer/Senior Researcher, Plant Variety Protection Division,  
National Seed Management Office (NSMO), 433 Anyang 6-dong, Anyang-si, Anyang City,  
Kyunggi-do 430-016 (tel.: +82 31 4670190 fax: +82 31 4670161 e-mail: kjchoi@seed.go.kr)

YOO Byung Rin, Counsellor, Permanent Mission, 1, avenue de l'Ariana, 1211 Geneva,  
Switzerland (tel.: +41 22 748 0000 fax: +41 22 748 0003  
e-mail: byungrinyoo@hotmail.com)

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA / REPUBLIK MOLDAU /  
REPÚBLICA DE MOLDOVA

Dumitru BRINZILA, President, State Commission for Crops Variety Testing and  
Registration, Ministry of Agriculture, Bd. Stefan cel Mare 162, C.P. 1873, 2004 Chisinau  
(tel.: +373 2 246222 fax: +373 2 246921 e-mail: brinzila@csip.moldova.md)

Ion PARASCHIV, Chief, State Seed Inspection, Bd. Stefan cel Mare, 162, 1508 Chisinau  
(tel.: +373 2 210267 fax: +373 2 210267)

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC / TSCHECHISCHE REPUBLIK /  
REPÚBLICA CHECA

Jirí SOUCEK, Head of Department, Department of Plant Variety Rights and DUS Tests,  
Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4,  
150 06 Praha 5 - Motol (tel.: +420 257 211 755 fax: +420 257 211 752  
e-mail: jiri.soucek@ukzuz.cz)

Daniel JUREČKA, Director, Plant Variety Division, Central Institute for Supervising and  
Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Hroznová 2, Brno 656 06  
(tel.: +420 5 43217646 fax: +420 5 43212440 e-mail: daniel.jurecka@ukzuz.cz)

ROUMANIE / ROMANIA / RUMÄNIEN / RUMANIA

Adriana PARASCHIV (Mrs.), Head, State Office for Inventions and Trademarks (OSIM),  
5, Jon Ghica, Sector 3, 70018 Bucharest (tel.: +40 21 3155698 fax: +40 21 3123819  
e-mail: adriana.paraschiv@osim.ro)

Ruxandra URUCU (Ms.), Legal Adviser, Legal and International Affairs Division, State  
Office for Inventions and Trademarks (OSIM), 5, Jon Ghica, Sector 3, 70018 Bucharest  
(tel.: +40 1 3132492 fax: +40 1 3123819 e-mail: ruxandra.urucu@osim.ro)

Mihaela Rodica CIORA (Mrs.), Expert, State Institute for Variety Testing and Registration,  
Ministry of Agriculture, Food and Forestry, 61, Marasti, Sector 1, 71329 Bucharest  
(tel.: +40 21 223 1425 fax: +40 21 222 5605 e-mail: mihaela\_ciora@gmx.net)

ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM / VEREINIGTES KÖNIGREICH / REINO UNIDO

Heather SACKVILLE HAMILTON (Mrs.), Controller, Head of Seeds Division, Plant Variety  
Rights Office and Seeds Division, Department for Environment, Food and Rural Affairs  
(DEFRA), White House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF  
(tel.: +44 1223 342 380 fax: +44 1223 342 386 e-mail: heather.hamilton@defra.gsi.gov.uk)

Michael MILLER, Policy Administrator, Plant Variety Rights Office and Seeds Division,  
Department for Environment, Food and Rural Affairs (DEFRA), White House Lane,  
Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF (tel.: +44 1223 342 375 fax: +44 1223 342 386  
e-mail: michael.miller@defra.gsi.gov.uk)

SLOVAQUIE / SLOVAKIA / SLOWAKEI / ESLOVAQUIA

Katarina BENOVSÁ (Mrs.), Senior Officer, Plant Breeders' Rights Office, Central Institute  
for Testing in Agriculture (UKSUP), Matuskova 21, 833 16 Bratislava  
(tel.: +421 2 54654282 fax: +421 2 54654282 e-mail: odrody@uksup.sk)

SUÈDE / SWEDEN / SCHWEDEN / SUECIA

Karl Olov ÖSTER, Director-General, National Board of Fisheries, President, National Plant Variety Board, Ekelundsgatan 1, P.O. Box 423, 401 26 Göteborg (tel.: +46 31 743 03 01  
fax: +46 31 743 04 44 e-mail: karl.olov.oster@fiskeriverket.se)

Christina TÖRNSTRAND (Ms.), Senior Administrative Officer, Ministry of Agriculture,  
10333 Stockholm (tel.: +46 8 4051107 e-mail: christina.tornstrand@agriculture.ministry.se)

SUISSE / SWITZERLAND / SCHWEIZ / SUIZA

Pierre Alex MIAUTON, Station fédérale de recherches en production végétale de Changins,  
Case postale 254, 1260 Nyon 1 (tel.: +41 22 3634668 fax: +41 22 3615469  
e-mail: pierre.miauton@rac.admin.ch)

Manuela BRAND (Frau), Koordinatorin, Büro für Sortenschutz, Bundesamt für  
Landwirtschaft, Mattenhofstrasse 5, 3003 Bern (tel.: +41 31 3222524  
fax: +41 31 3222634 e-mail: manuela.brand@blw.admin.ch)

Eva TSCHARLAND (Frau), Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Bundesamt für Landwirtschaft,  
Mattenhofstrasse 5, 3003 Bern (tel.: +41 31 322 2524  
fax: +41 31 323 5455 e-mail: Eva.tscharland@blw.admin.ch)

UKRAINE / UCRANIA

Valentyna ZAVALEVSKA (Mrs.), First Deputy Chairman, State Service on Right Protection  
for Plant Varieties, 15, Henerala Rodimtseva vul., 03041 Kyiv  
(tel.: +380 44 2579933 fax: +380 44 2579934 e-mail: vartest@iptelecom.net.ua)

Oksana ZHMURKO (Mrs.), Head, International Relations Department, State Service on Right  
Protection for Plant Varieties, 15, Henerala Rodimtseva vul., 03041 Kyiv  
(tel.: +380 44 257 9938 fax: +380 44 257 9934 e-mail: zhmurko@sops.gov.ua)

URUGUAY

Carlos GÓMEZ-ETCHEBARNE, Director del Registro de Propiedad de Cultivares y del  
Registro Nacional de Cultivares, Instituto Nacional de Semillas (INASE),  
Casilla Correo 7731 - Pando, 90 000 Canelones (tel.: +598 2 2887099  
fax: +598 2 2887077 e-mail: inasecge@adinet.com.uy)

II. BUREAU / OFFICER / VORSITZ / MESA

Karl Olov ÖSTER, President of the Council

III. BUREAU DE L'OMPI / OFFICE OF WIPO / BÜRO DER WIPO /  
OFICINA DE LA OMPI

Karen LEE RATA (Mrs.), Senior Counsellor, Office of the Special Counsel

IV. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/  
BÜRO DER UPOV/OFICINA DE LA UPOV

Rolf JÖRDENS, Vice Secretary-General  
Peter BUTTON, Technical Director  
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Counsellor  
Makoto TABATA, Senior Counsellor  
Yolanda HUERTA (Mrs.), Senior Legal Officer  
Paul Therence SENGHOR, Senior Program Officer  
Vladimir DERBENSKIY, Consultant

[L'annexe II suit/  
Annex II follows/  
Anlage II folgt/  
Sigue el Anexo II]

C(Extr.)/20/6

ANEXO II



INTERNATIONALER  
VERBAND  
ZUM SCHUTZ VON  
PFLANZENZÜCHTUNGEN

GENF, SCHWEIZ

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS  
VÉGÉTALES

GENÈVE, SUISSE

UNIÓN INTERNACIONAL  
PARA LA PROTECCIÓN  
DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES

GINEBRA, SUIZA

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION  
OF NEW VARIETIES  
OF PLANTS

GENEVA, SWITZERLAND

POSTURA DE LA UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS  
OBTENCIONES VEGETALES (UPOV) SOBRE LA DECISIÓN VI/5 DE LA  
CONFERENCIA DE LAS PARTES DEL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD  
BIOLÓGICA (CDB)

*comunicada a la Secretaría del CDB*

adoptada por el Consejo

el 11 de abril de 2003

### Antecedentes

*El presente documento sustituye al memorando sobre las tecnologías de restricción del uso genético (GURTs) preparado por la Oficina de la Unión y enviado al CDB con fecha 10 de enero de 2003 (en inglés únicamente).*

*En su Decisión VI/5, adoptada durante su sexta sesión celebrada en La Haya, en abril de 2002, la Conferencia de las Partes en el CDB invitó a la UPOV a que examinara, en el contexto de su labor, las repercusiones específicas de las tecnologías de restricción de usos genéticos (GURTs) en la propiedad intelectual, particularmente respecto de las comunidades indígenas y locales, y que siguiera estudiando sus repercusiones potenciales en los pequeños agricultores, las comunidades indígenas y locales y los derechos de los agricultores. Asimismo se invitó a la UPOV a que estudiara la aplicabilidad de los mecanismos jurídicos existentes, o la necesidad de desarrollar nuevos mecanismos de esa índole, para abordar la aplicación de las GURTs.*

*Hasta la fecha, la UPOV no ha efectuado un examen sustancial, en el contexto de su labor o en otro contexto, de las repercusiones de las GURTs en la propiedad intelectual definidas en la Decisión mencionada. No obstante, la UPOV desearía aprovechar la oportunidad de esta invitación para comentar sobre la necesidad que tienen los obtentores de contar con un sistema de protección que les permita recuperar sus inversiones y beneficiarse de incentivos para poder continuar sus actividades de fitomejoramiento. A este respecto, la UPOV ha observado que el Convenio de la UPOV prevé un sistema eficaz y bien equilibrado de protección de las obtenciones que salvaguarda los intereses de los obtentores. Si cuentan con sistemas eficaces de protección, los obtentores no tienen por qué depender de otros sistemas de protección.*

*Con respecto a las variedades que contienen tecnologías de restricción de usos genéticos, cabe recalcar que derechos de obtentor pueden concederse a esas variedades si cumplen con las condiciones necesarias.*

### Resumen

*Los obtentores necesitan recuperar sus inversiones y contar con incentivos que les permitan continuar sus actividades de fitomejoramiento. La introducción de un marco jurídico en virtud del Convenio Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (Convenio de la UPOV) constituye un enfoque adecuado para fomentar las actividades de obtención de nuevas variedades vegetales en beneficio de la sociedad. A este respecto, la UPOV ha observado que el Convenio de la UPOV prevé un sistema eficaz y bien equilibrado de protección de las obtenciones vegetales que salvaguarda los intereses de los obtentores. Si cuentan con sistemas de protección eficaces, los obtentores no tienen por qué depender de otros sistemas de protección.*

## Introducción

1. En las siguientes secciones se ponen de relieve los rasgos característicos del Convenio de la UPOV que la UPOV considera apropiados para proporcionar un sistema eficaz y bien equilibrado de protección de las obtenciones vegetales. Toda referencia al Convenio de la UPOV en el presente documento se interpretará como una referencia al Acta de 1991 del Convenio de la UPOV.

2. El desarrollo de variedades mejoradas exige considerables inversiones desde el punto de vista de los recursos humanos y financieros. Los programas de obtención viables exigen un rendimiento del capital invertido mediante la comercialización de las variedades resultantes. La protección de los derechos de propiedad intelectual sobre las obtenciones prevista en el Convenio de la UPOV facilita ese rendimiento proporcionando una base jurídica que impide, en condiciones bien definidas, la explotación no autorizada de las variedades por terceros.

3. El Convenio de la UPOV proporciona una base jurídica para la protección de las obtenciones vegetales. El Convenio es un sistema *sui generis* adaptado a tal efecto que refleja las características específicas de la materia que se ha de proteger, que es una nueva variedad vegetal, y las circunstancias en las que se ha de utilizar esta nueva variedad. El alcance de la protección brindada en virtud del Convenio de la UPOV se ha definido cuidadosamente para proporcionar a los obtentores un incentivo que les permita elaborar nuevas variedades vegetales que puedan beneficiar tanto a los agricultores como a los consumidores. Una de las características típicas del sistema de la UPOV consiste en que las variedades protegidas, que constituyen recursos fitogenéticos importantes, pueden ser libremente utilizadas por la comunidad mundial de obtentores en obtenciones ulteriores. Además, gracias al Convenio de la UPOV, los agricultores tienen la opción de guardar semillas en determinadas circunstancias. La protección conferida en virtud del Convenio de la UPOV puede analizarse según los siguientes parámetros:

- objeto de la protección/alcance de la protección,
- actos amparados por la protección (Acta de 1991),
- material amparado por la protección,
- duración de la protección,
- excepciones,
- limitaciones a la protección/licencias obligatorias.

## Objeto de la protección/alcance de la protección

4. En virtud del Convenio de la UPOV, sólo es posible conferir un título de protección a una variedad vegetal que se define por la expresión de los caracteres resultantes de un cierto genotipo o de una cierta combinación de genotipos, se distingue de cualquier otro conjunto de plantas por la expresión de uno de dichos caracteres por lo menos, y se considera como una unidad, habida cuenta de su aptitud a propagarse sin alteración, y que satisface además los criterios establecidos en el Convenio de la UPOV. La protección concedida a una variedad no se extiende a otras variedades, salvo en el caso de:

- i) variedades derivadas esencialmente de la variedad inicial protegida, cuando ésta no sea a su vez una variedad esencialmente derivada;
- ii) variedades que no se distingan claramente de la variedad protegida; y
- iii) variedades cuya producción necesite el empleo repetido de la variedad protegida.

Actos amparados por la protección (Acta de 1991)

5. La naturaleza del derecho concedido por el Convenio de la UPOV hace que los siguientes actos relacionados con el material de reproducción o de multiplicación de la variedad protegida exijan la autorización del obtentor:

- i) la producción o la reproducción (multiplicación),
- ii) la preparación a los fines de la reproducción o de la multiplicación,
- iii) la oferta en venta,
- iv) la venta o cualquier otra forma de comercialización,
- v) la exportación,
- vi) la importación,
- vii) la posesión para cualquiera de los fines mencionados en los puntos i) a vi).

6. Además, a reserva del agotamiento del derecho del obtentor o de las excepciones al mismo, los actos realizados respecto del producto de la cosecha, incluidas plantas enteras y partes de plantas, obtenido por utilización no autorizada de material de reproducción o de multiplicación de la variedad protegida, exigirán la autorización del obtentor, a menos que el obtentor haya podido ejercer razonablemente su derecho en relación con dicho material de reproducción o de multiplicación.

7. Además, cada Parte Contratante podrá prever que, a reserva del agotamiento del derecho del obtentor o de las excepciones al mismo, los actos realizados respecto de productos fabricados directamente a partir de un producto de cosecha de la variedad protegida cubierto por las disposiciones aplicables al producto de cosecha antes mencionadas, obtenido por utilización no autorizada de dicho producto de cosecha, se requerirá la autorización del obtentor, a menos que el obtentor haya podido ejercer razonablemente su derecho en relación con dicho producto de cosecha.

Materia amparada por la protección

8. Tal como se estipula en el párrafo 5, la protección de las obtenciones vegetales concedida en virtud del Convenio de la UPOV se extiende al material de reproducción o de multiplicación de las variedades protegidas, como por ejemplo, semillas, tubérculos, plantas de vivero, etc.

### Duración de la protección

9. En virtud del Convenio de la UPOV (Acta de 1991), se concede el derecho de obtentor por un período fijo que no podrá ser inferior a 20 años a partir de la fecha de concesión del derecho de obtentor. Para los árboles y las vides, dicha duración no podrá ser inferior a 25 años a partir de esa fecha.

### Excepciones

10. En virtud del Convenio de la UPOV, el derecho de obtentor no se extenderá:

- i) a los actos realizados en un marco privado con fines no comerciales,
- ii) a los actos realizados a título experimental, y
- iii) a los actos realizados a los fines de la creación de nuevas variedades.

La exclusión de actos realizados en un marco privado con fines no comerciales es de particular importancia para la subsistencia de los agricultores, quienes utilizan variedades vegetales para su propia producción de alimentos. La exención con fines de investigación y la exención de los obtentores, mencionadas en los puntos ii) y iii), son rasgos importantes del Convenio de la UPOV que estipula la práctica establecida entre los obtentores, por la cual las variedades producidas por otros obtentores podrán utilizarse para obtener nuevas variedades.

11. Con arreglo al Convenio de la UPOV, cada miembro podrá restringir el derecho de obtentor respecto de toda variedad, dentro de límites razonables y a reserva de la salvaguardia de los intereses legítimos del obtentor, con el fin de permitir a los agricultores utilizar con fines de reproducción o de multiplicación, en su propia explotación, el producto de la cosecha que hayan obtenido por el cultivo, en su propia explotación, de la variedad protegida. Esta disposición permite a cada miembro de la UPOV decidir, en función de las circunstancias de su país, si reconoce o no, y en qué medida, la práctica de los agricultores de utilizar parte de la cosecha derivada de la variedad protegida para la siembra del año siguiente, lo que se denomina “el privilegio del agricultor”.

### Limitaciones a la protección (licencias obligatorias)

12. El Convenio de la UPOV estipula que un miembro podrá limitar el libre ejercicio del derecho de obtentor por razones de interés público. Esta disposición permite a cada gobierno, por ejemplo, en el caso de un desastre imprevisible que ocurra en un país, tomar medidas para proporcionar a los agricultores el material de reproducción necesario para restablecer la producción agrícola, limitando el ejercicio del derecho de obtentor.

[Fin del Anexo II y del documento]